

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Філологічний факультет
Кафедра германської філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор із науково-педагогічної
роботи  Н.В. Михальченко

«30» серпня 2023 р.

**ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ**

Ступінь магістра

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

035.041 Філологія. Германські мови і літератури (переклад), перша –
англійська

Освітньо-професійна програма: Переклад

2023-2024 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Чередниченко Вікторія Павлівна, ст. викладач кафедри германської філології, кандидат філологічних наук.

РЕЦЕНЗЕНТ: Задоян Віктор Петрович, директор Бюро перекладів «Лінгвіст».

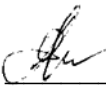
Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології

Протокол №1 від 28.08.2023 року

Завідувач кафедри германської філології  (Мироненко Т.П.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією філологічного факультету

Протокол №1 від 28.08.2023 року

Голова навчально-методичної комісії  (Дем'яненко О.Є.)

Програму погоджено навчально-методичною радою університету

Протокол №12 від 30.08.2023 року

Голова навчально-методичної ради університету 

Анотація

Навчальна дисципліна «Техніка перекладу другої іноземної мови» викладається згідно робочої навчальної програми, укладеної відповідно до кредитно-трансферної системи. Програма «Техніка перекладу другої іноземної мови» призначена для студентів VI курсу, які навчаються за спеціальністю «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Програма передбачає вивчення морфологічних, лексичних та синтаксичних особливостей при перекладі з другої (німецької) іноземної мови на українську.

Ключові слова: методика, лінгвістична дисципліна, технологія навчання, аудиторні заняття, позааудиторна робота, змішане навчання, дистанційне навчання, науково-дослідницька робота.

Abstract

The academic discipline "Technique of translating a second foreign language" is taught according to the working curriculum concluded in accordance with the credit transfer system. The program "Technique of translating a second foreign language" is intended for VI – year students studying in the specialty "035.043 Germanic languages and Literatures (translation inclusive), the first – English". The program provides for the study of morphological, lexical and syntactic features when translating from a second (German) foreign language into Ukrainian.

Keywords: methodology, linguistic discipline, teaching technology, classroom classes, extracurricular activities, blended learning, distance learning, research work.

ВСТУП

1. Мета та завдання навчальної дисципліни та очікувані результати.

Завдання курсу полягають в тому, щоб формувати перекладацькі компетенції, активно засвоювати фахову лексику; набувати тверді навички адекватного перекладу письмових та усних текстів з німецької мови на українську і навпаки; розкривати значення слова за допомогою контексту; правильно застосовувати перекладацькі трансформації.

Передумови для вивчення дисципліни. Вивчення курсу «Техніка перекладу другої іноземної мови» базується на здобутих раніше знання під час вивчення дисципліни «Практичний курс німецької мови».

Навчальна дисципліна складається з 3 кредитів.

Програмні результати навчання:

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

Згідно з вимогами ОПП студент оволодіває такими *компетентностями*:

I. Загальнопредметні:

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

II. Фахові:

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових

різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни.

Тема 1. Морфологічні труднощі перекладу.

Тема 2. Синтаксичні труднощі перекладу.

Тема 3. Перекладацькі трансформації.

3. Рекомендована література

Базова

1. Щигло Л. В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова : навч. посіб. – Суми : Сумський державний університет, 2015. – 214 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу. – С.-Петербург : Союз, 2013. – 288 с.
3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2006.
4. Хаит Ф.С. Пособие по технике перевода. – М.: ВШ, 1998.
5. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 2002.

Допоміжна

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
2. Коптилов В.В. Теория и практика художественного перевода. – К., 2002.
3. Лановик М. Функціонування художнього образу в різномовних дискурсах. – Тернопіль: Економічна думка, 2007. – 148 с.

4. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / за ред С.О. Швачко та ін. – Суми: СумДУ, 2008. – 195 с.
5. Мирошніченко В.В. Авторська концепція художнього твору: онтогенез і експансія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2003. – 283 с.
6. Науменко А.М. Типологія лінгвопоетики // Нова філологія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2001. – С. 166–337.
7. Das Problem der Übersetzung. – Le probleme de la traduction. – Baden-Baden: Nomos, 1999. – 239 S.
8. Fabricius-Hansen C. Übertragung, Annäherung, Angleichung. – FaM: Lang, 2000. – 149 S.
9. Fix U., Poethe H., Yos G. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. – Frankfurt a. M.: Lang, 2001. – 236 S.

4. Форма підсумкового контролю успішності навчання: екзамен.

5. Засоби діагностики успішності навчання: завдання до практичних занять, завдання для самостійної та індивідуальної роботи, комп'ютерні презентації результатів досліджень, створення індивідуальних проєктів, тестові завдання, контрольні роботи.